

世新大學九十八學年度碩士班招生考試試題卷

第 1 頁共計 2 頁

系所組別	考試科目
英語學系	翻譯

※本考題 ☐ 可使用 ☒ 禁止使用 簡易型電子計算機

※考生請於答案卷內作答

Part One: Answer the following question.

Write your answer on the answer sheet. 30%

In his book *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Jeremy Munday (2001) writes:

The practice of translating is long established, but the discipline of translation studies is new.

Please explain in detail the implication of Munday's statement, citing examples to support your argument.

Part Two: Translation of specific terms 30%

Translate the following terms from the source language into the target language.
(Translate the Chinese terms into English, and vice versa.)

1. 消費券
2. 行政院
3. 地球暖化
4. 全球金融危機
5. 全民公投
6. deflation
7. digital divide
8. text message
9. president-elect
10. intellectual property rights

世新大學九十八學年度碩士班招生考試試題卷

第 2 頁共計 2 頁

系所組別	考試科目
英語學系	翻譯

※本考題 ☐ 可使用 ☒ 禁止使用 簡易型電子計算機

※考生請於答案卷內作答

Part III: Translate the following English paragraphs into Chinese. (20%)

In a sign of deepening fragility among the nation's largest banks, the government is preparing to throw a new multibillion-dollar lifeline to Bank of America, the latest effort to stem a tide of growing losses in the financial system.

Bank of America, which was already granted \$25 billion in capital from the Treasury's "Troubled Asset Relief Program" in October, is seeking billions more to shore up its balance sheet as it struggles with mounting losses at Merrill Lynch, which it recently acquired.

Part IV: Translate the following Chinese paragraphs into English. (20%)

去年，張忠謀在交通大學新生入學演講時，不斷強調這一代大學生，畢業後會面臨的世界。張忠謀說，「我可以保證，這個世界會跟你父親的時代，以及讀大學之後所面臨的世界完全不同。」

當競爭較三十年前激烈，也較以往全面時，張忠謀建議大學生除了專業知識外，還要培養英語文能力、國際宏觀，與倫理素養。